Porównanie tłumaczeń Dzieje 21:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś stało się zostać wyprowadzonymi nam zostawszy odsuniętymi od nich pojechawszy prosto przyszliśmy do Kos zaś następnie do Rodos a stamtąd ku Patarze |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy nam przyszło odpłynąć po rozstaniu się z nimi, żeglując prosto, przybyliśmy do Kos,\* nazajutrz zaś na Rodos,\*\* a stąd do Patary.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdy zaś stało się, (że) wypłynąć my\*, odciągnięci od nich, pojechawszy prosto przyszliśmy\*\* ku Kos, (tego) zaś następnie\*\*\* ku Rodos i stamtąd ku Patarze. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś stało się zostać wyprowadzonymi nam zostawszy odsuniętymi od nich pojechawszy prosto przyszliśmy do Kos zaś następnie do Rodos a stamtąd ku Patarze |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po rozstaniu z nimi, gdy już nam przyszło odpłynąć, skierowaliśmy się prosto na Kos. Nazajutrz byliśmy na Rodos, a stamtąd udaliśmy się do Patary. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po rozstaniu z nimi odpłynęliśmy i prostym kursem przybyliśmy na Kos, a nazajutrz na Rodos, stamtąd zaś do Patary. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdyśmy odjechali, rozstawszy się z nimi, prosto jadąc, przyjechaliśmy do Kou, a nazajutrz do Rodu, a stamtąd do Patary. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się, gdyśmy odjechali rozstawszy się z nimi, przypłynęliśmy prostym pędem do Kou, a nazajutrz do Rodu, a stamtąd do Patary. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po rozstaniu się z nimi odpłynęliśmy i bezpośrednim kursem przybyliśmy na Kos, a następnego dnia na Rodos, stąd zaś do Patary. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdyśmy się z nimi rozstali i odpłynęli, jadąc prosto, przybyliśmy do Kos, nazajutrz zaś na Rodos, a stąd do Patary. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po rozstaniu się z nimi odpłynęliśmy i bezpośrednim kursem dotarliśmy na Kos, a następnego dnia na Rodos, a stamtąd do Patary. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy się rozstaliśmy, odpłynęliśmy stamtąd i najpierw dotarliśmy do Kos, następnego dnia do Rodos, a potem do Patary. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy wreszcie wypłynęliśmy po rozstaniu się z nimi, wzięliśmy kurs prosto na Kos, a nazajutrz na Rodos, stamtąd natomiast na Patarę. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nadeszła chwila rozstania. Odbiliśmy od brzegu i popłynęliśmy na wyspę Kos, następnego dnia na Rodos, a stamtąd do Patary. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyśmy się z nimi rozstali, odpłynęliśmy prosto od Kos, a nazajutrz na Rodos, stamtąd zaś do Patary. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А як ми, розлучившись із ними, відчалили, то пливли просто і прибули до Коса, а другого дня до Родоса, і звідти до Патари. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy zdarzyło się nam wypłynąć, zostaliśmy od nich oddzieleni i jadąc prosto, przybyliśmy na Kos, a następnie na Rodos, i stamtąd do Patary. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedyśmy się rozstali z efeskimi starszymi, wypłynęliśmy i pożeglowaliśmy prosto na Kos. Nazajutrz popłynęliśmy na Rodos, a stamtąd do Patary. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedyśmy się z nimi rozstali i wypłynęli w morze, popłynęliśmy prostym kursem i przybyliśmy do Kos, następnego zaś dnia do Rodos, a stamtąd do Patary. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Po rozstaniu ze starszymi, popłynęliśmy do Kos. Następnego dnia ruszyliśmy w kierunku Rodos, a stamtąd do Patary. |

1. 1) Kos : miasto handlowe, ok. 60 km na pd od Miletu; urodził się w nim Hipokrates i Apelles, działała szkoła medyczna; duże skupisko Żydów. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Rodos : wyspa róż; kolos przedstawiający bóstwo słońca, jeden z siedmiu cudów starożytnego świata, był już wówczas zwalony. Wyspa leżała u wejścia na M. Egejskie; kwitł na niej handel i działał uniwersytet słynący z oratorstwa i retoryki. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Patara : port handlowy na wybrzeżu Licji, na lewym brzegu Ksantosu; działała w niej wyrocznia Apollina rywalizująca z delficką; ok. 640 km od Tyru; odległość tę można było przepłynąć w 5 dni. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Składniej: "że wypłynęliśmy". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Zamiast: przypłynęliśmy. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Domyślnie: dnia. Składniej: "następnego zaś dnia". [↑](#footnote-ref-7)